

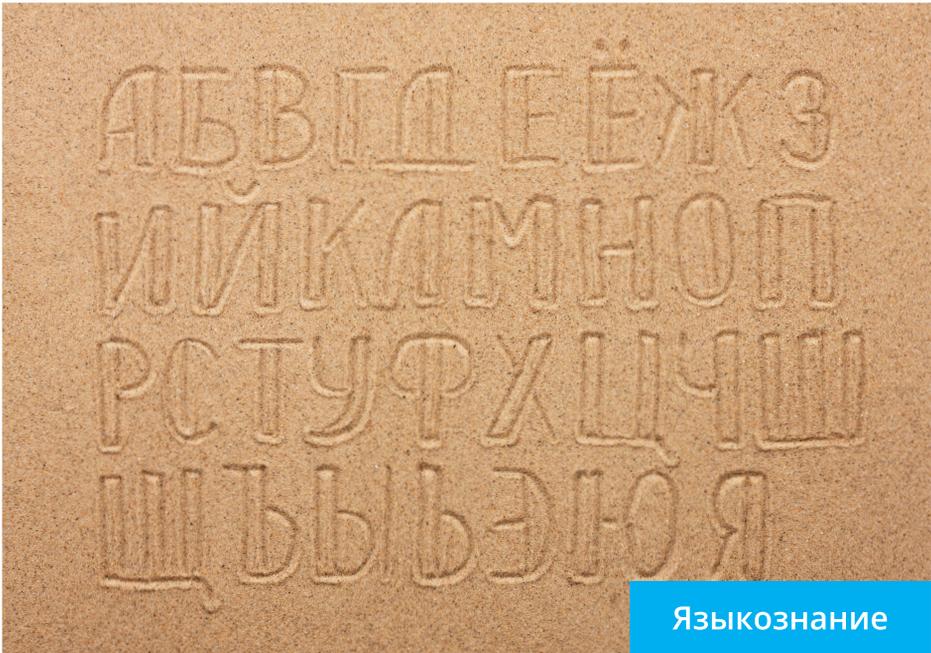
под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика

ТАТЬЯНА БОЛДОВА

ТАТЬЯНА СТОЯНОВА

Московский педагогический государственный университет
г. Москва, Россия

ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Информационные технологии создают новую жизненную среду человека и ставят под вопрос многие привычные способы ориентации в мире и традиционные человеческие ценности. Интернет открывается огромное пространство выбора приложений своих сил, огромное количество соединений мировых знаний, соединений коммуникаций в европейском и глобальном масштабе. В современном мире происходит мультипликация источников образования. Поэтому, обучение становится не только средством усвоения готовых общепризнанных знаний, но и способом информационного обмена, который совершается на протяжении всей жизни и предполагает усвоение, передачу и генерирование информации. Речь идет о том, как человек из потока информации выбирает значимую для себя информацию, проводит ее обработку, понимает ее на основе своих предыдущих знаний. Ментальная операция имеет точную последовательность: «определение цели, разложении этой цели на малые цели, выбор операции для разрешения проблемы». [Брушлинский 2003: 102]. Новые информационные технологии опосредуют учебную деятельность (вынося ее вовне), что создает предпосылки для развития важнейших мыслительных процессов: рефлексии, анализа, планирования и понимания.

В учебную деятельность студентов входят различные виды работ с гипертекстами. Это – визуализация работы с трехмерной и много-

мерной графикой; – представление текстового материала в виде схем, таблиц, видеоклипов; – шаблонные преобразования гипертекстов; – расширение поисковых действий в информационном массиве сети; – возвращение к промежуточным этапам учебной самостоятельной работы; – одновременное рассмотрение на экране нескольких вариантов преобразования гипертекста как объекта и постижение замысла гипертекста читающим. Где текстовый файл является единицей семантического представления текста и готовым блоком для вхождения в базу знаний определенной предметной области. В результате чего, традиционная модель обучения (передача знаний) переходит в модель обработки информации и конструирования новых знаний (ассимиляция и аккомодация). Овладение коммуникативной компетенцией строится на основе работы с актуальными гипертекстовыми материалами, то студент должен знать, как искать материал, используя виртуальные библиотеки и литературные архивы. Мы должны показать принципы действий на уровне диалогов. Речь идет об обучаемости, т.е. студент должен сам открывать, анализировать, делать выводы, составлять примеры обучающих упражнений. Кроме этого студент должен хорошо владеть изучаемым языком и литературой на изучаемом языке. Он должен быть знаком с методикой использования литературы зарубежной лингводидактики для обучения иностранным языкам. Даже в коротких аутентичных гипертекстовых и анимационных документах сети образы превращаются в смыслы. Так, люди, создавшие эти материалы, не появляются на экране, они не выражают своего мнения, и поэтому тем, кто сидит у монитора компьютера, надо решить, что хотел показать или доказать автор гипертекста. В свою очередь, преподаватель тоже должен уметь замечать и расшифровывать гипертекст, понимать аутентичный материал, понимать зашифрованный зрительный и вербальный код.

Новый учебный материал существует не как информация, которую следует передать студенту, а как информация, которая ассимилируется с его предварительными знаниями. Приближая, таким образом, обучение к естественной ситуации общения, можно более эффективно формировать у студентов новые, специфические для каждого языка смыслообразующие и фонационные механизмы, а также умения оперировать этими новыми языковыми ресурсами. Тем самым ликвидируется монополия одного способа работы со знаком, текстом, и ставится под вопрос существующая традиционная модель обучения. Важно подготовить студентов к восприятию мультимедийной информации, научить их работать с аутентичными, текстами с целью их понимания, как с филологической точки зрения, так и с языковой. То есть необходимо обучать студентов

разным приемам и способам работы с гипертекстом. Мы исходим из того, что на сегодняшний день, интернет – коммуникация является письменным общением. Поэтому письменное общение только обогатит занятия иностранного языка.

Обучение с использованием интернета будет являться аутентичным, т.к. представляет собой реальную коммуникацию с незнакомцем в реальном времени. Нужно не просто что-то знать, а знать, как найти требуемые знания из сети, через коммуникацию на основе аутентичных текстов, где заложены национальные стереотипы, которые обладают важным для коммуникации свойством. Ведь культура изучаемого языка – это, прежде всего, сообщения: высказывания, построенные по законам определенного языка и из представляемого этим языком лексического материала, наборы высказываний, семантически и прагматически связанных между собой (тексты разного рода), и та реальность, к которой они отсылают. Основной интерес в этом вопросе базируется на социально-этической стороне, и первоначально, на осуществлении интеркультурного диалога. Например, если мы говорим о переводе текста с русского языка на иностранный язык, то мы просто используем эквивалентные иностранные слова и выражения. Но эта эквивалентность основана на наличии общих реалий, знаковых структур, сложившихся в постоянной коммуникации, что обеспечивает существование у слов и выражений разных языков общих денотатов. В этом случае, мы должны рассматривать текст на иностранном языке, как форму культурного смыслового продукта. Такой научный подход, первоначально получивший развитие в культурологии, предполагает в практике перевода и восприятия текста на иностранном языке осознанные действия установления таких отношений эквивалентности, которые направлены на описание физической и социальной реальности, на организацию поведения человека в этой реальности, на стереотипные способы восприятия собственной и *чужой* культур. Чем более глубоко человек задействован в процессах интеркультурной коммуникации, тем выше становится его способность к такому диалогу, ибо в коммуникативных процессах такого типа культура обогащается содержанием. Знание специфики мировой культуры и способов её восприятия – основная предпосылка интеркультурного диалога. «Синэстетический аспект гипертекста» [Landow 2000: 96] имеет не только символическую функцию, но и эстетическую. В качестве отличительной черты сети называется открытый гипертекст, технология, которая позволяет субъекту заимствовать различные, разнородные артефакты и «склеивать» их в когерентную структуру. К тексту не применительно понятие истинности: именно этим определяется статус текста, основанного на вымысле, так

называемые Fiction-тексты. Категория времени в гипертекстах – связана с соотношением между временными осями: осью пользователя, которая находится в тексте, и осью времени в мире вымышленных событий и персонажей. Факты, образующие мир, предстают в определенном освещении в соответствии с определенной точкой зрения пространственной организации текста. Читатель гипертекста имеет дело не с отдельными предложениями, а с текстом в целом: определенной информативной единицей. Такой текст содержит более одного эпизода: где есть обрамление, сцепление, чередование. Мы выводим мир из читаемого нами гипертекста. Понимание текста – это построение его проекции в сознании читателя. Это – когнитивный аспект – актуализация знания, включение его во внутренний контекст; аффективный аспект – переживание отношения к этому знанию; перцептивный аспект – «прогнозирование возможных путей продолжения сообщения» [Брушлинский 2003: 53].

Мы понимаем других людей благодаря тому, что вносим собственную пережитую жизнь в каждый вид выражения чужой жизни. Читая гипертекст, мы используем мультимедийный компонент, визуальность, благодаря которому возможен просмотр больших массивов информации через дополнительные тексты (так называемые тексты сопровождения, расширяющие понятия, трактующие сложные термины и суть самой информации). При использовании иллюстраций, графики выявляются два интересных аспекта. Первый аспект: иллюстрация это не совсем иллюстрация. Важно как представлена презентация текстового материала. Так, например, простая картинка об обсуждаемом объекте не всегда ведет к правильному поиску текстов. Когда в самой картинке содержится дополнение по отдельным частям текста, это лишь в небольшой степени облегчает понимание информации. Настоящее понимание появляется, когда показывается объект, пошаговые подходы в достижении цели, в поиске значений, и одновременно подается соответствующее описание в форме текста с иллюстрациями. Второй аспект: это, когда иллюстрация выступает, как содержание ментальной модели, как аналог для графического, а не для текстового представления информации. Абсолютно новым видом иллюстрации на экране монитора является (в отличие от традиционного текста) анимация, с движущимися элементами. Для обучения иностранным языкам на основе гипертекстов можно использовать различные формы симулятивности. Это, конечно, создаёт определённые сложности, так как для картинного, иллюстрационного, анимационного и фотографического представления текстов еще не достаточно разработано учебных материалов. Тоже происходит и с акустическими материалами. Например, навигация идет быстрее с использованием аку-

стических сигналов. Частично акустика может быть использована как самостоятельное навигационное средство при работе с верхними полями гипертекста слепыми людьми. Как правило, гипертексты используют очень дозированно картинку и звук. При работе с гипертекстами важен и адекватный выбор модальности. Речь идёт о выборе, который, в конечном счете, направлен на так называемую «встроенную информацию». Это означает, что различные типы информации требуют разных форм презентации. Например, таблицу спряжения глаголов хорошо дать через статические иллюстрации, а экскурсию по виртуальному городу через построение моделей перемещения по экрану и в сети, через собственные симулятивные действия в сети. Например, человек садится на велосипед и отправляется в Лувр, в Париж, по пути меня поврежденное колесо, успевает купить билет и пройти с экскурсией по залам, проделывая все эти виртуальные шаги по промежуточным плановым перемещениям из разных пунктов. При этом каждый шаг представлен как вид иллюстрации, где основные изменения происходят от предпринятых шагов самого студента. Мы говорим о гипертекстовом модуле, созданным студентом в один информационный блок.

Таким образом, подтверждается информационная и коммуникационная функции гипертекстов – как рабочего инструмента лингвиста, когда моделирование текстовой информации требует от студента умений текстовой реорганизации, последующего использования текстуальных данных, трансформации (сегменты текстов в других форматах), ревизии. Умения моделирования собственного гипертекста требуют выполнения следующих действий. Это: 1) сегментация – определение критериев отдельных текстов внутри гипертекста (междисциплинарные тексты, научные тексты); 2) реорганизация гипертекста, объединение полученных текстовых сегментов, как результат создания собственного гипертекстового модуля; 3) перекомпоновка текстов в режиме связывания различных моделей гипертекстов в один информационный блок. Такая работа с гипертекстом опирается на знание гипертекстовых систем, знание о сетевом соединении содержательной части. Поэтому студента надо научить: генерировать гипертексты в отдельные корпусные тексты; реконструировать собственные пути продвижения в гипертекстах, для реконструкции предварительных знаний терминологического характера. Рисунок движения в сети похож на движение вперед, отход в сторону, возвращение назад с остановками. Поэтому студенту нужен внутренний *суфлер*. Студент ставит себе новые задачи, определяет стратегии их выполнения и решает вопросы помощи. Информационный комплекс гипертекстов по определенным темам должен быть разбит на небольшие информа-

ционные части (процесс модуляции), которые затем соединяются друг с другом (процесс соединения). Процесс модуляции строится на вопросах, например, какой модуль информации принадлежит той или иной теме. При этом студент одновременно вступает в коммуникации с другими пользователями, тоже на основе гипертекстов. Для такой работы очень важны «открытые» окончания гипертекстов, с тем чтобы студент смог выстроить свой, так называемый инфомодуль, где будут текст – картинка – звук – видеодокументы. Так называемая, достаточность текста – это наличие ссылок к другим текстам. Таким образом, мы рассматриваем гипертекст, как объект предметно-практической и познавательной деятельности. При этом гипертекст находится в разных плоскостях виртуального текстового пространства как абсолютно другая форма коммуникации, где в интерактивной среде в гипертекстовой сети встречаются партнёры по коммуникации, для которых, очень важна компетенция многоязычия.

Таким образом, сетевое общество порождает новый формат культуры реальной виртуальности: гипертекст. Иными словами, формируются глобальный гипертекст и метаязык, объединяющие в одной и той же системе письменные, устные и аудиовизуальные способы коммуникации. Речь идет о зарождающейся конструкции, в основе которой, последние достижения сети, где подразумевается связывание отдельных мультимедийных элементов друг с другом для создания «шлейфа» индивидуальных ассоциаций, где подразумевается изменение ролей (погружение в модели трёхмерного окружения, как опыт симуляции). Это в свою очередь, должно привести к способности студента самостоятельно использовать новые технологии, к овладению знаниями, когда соблюдается баланс между инструкцией и самостоятельной отработкой информации, и, в конечном итоге, производством собственного интерактивного текста. «Формирование нового поколения не биологический, но в широком смысле социально-когнитивный, т.е. общекультурный процесс, в его основе лежат информационные процессы, ускоренные изменения в процессе системы воспитания и образования. Произвести такие быстрые и глубокие изменения возможно лишь на основе использования современных информационных технологий, в качестве основного образовательного и воспитательного средства» [Брушлинский 2003: 231].

ЛИТЕРАТУРА

- Брушлинский А.В.** (2003), *Психология субъекта*, Москва–Санкт-Петербург.
- Landow P.** (2000), *Hypertext 3.0. Critical Theory and New Media in an Era of Globalization*, Hopkins University Press.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги



WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGO

ul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863
fax: 42 66 55 862
e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540